Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przestał z nim rozmawiać. I wzniósł się Bóg znad Abrahama. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymi słowy Bóg zakończył rozmowę z Abrahamem, po czym wzniósł się w górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy skończył z nim rozmowę, Bóg wzniósł się nad Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przestawszy mówić z nim, odszedł Bóg od Abrahama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się dokonała rzecz mówiącego z nim, wstąpił Bóg od Abrahama. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypowiedziawszy te słowa, Bóg oddalił się od Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przestał z nim mówić. I odszedł Bóg od Abrahama w górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Bóg zakończył rozmowę z Abrahamem, wzniósł się ponad niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Bóg skończył rozmowę z Abrahamem, wzniósł się ponad niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham zaś Wziął swego syna Ismaela, a także wszystkich [mężczyzn] urodzonych w jego domu i wszystkich nabytych za pieniądze, słowem wszystkich domowników płci męskiej i jeszcze tego samego dnia obrzezał im napletki, jak mu to Bóg nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg skończył z nim mówić i wzniósł się od Awrahama.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закінчив же говорити до нього і піднявся Бог від Авраама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym przestał z nim mówić oraz Bóg wzniósł się od Abrahama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Bóg przestał z nim rozmawiać i odszedł w górę od Abrahama. |